第一图书网, tushu007.com

<<英译汉理论与实践教程>>

图书基本信息

书名：<<英译汉理论与实践教程>>

13位ISBN编号：9787811118759

10位ISBN编号：7811118750

出版时间：2011-10

出版时间：东华大学出版社

作者：程永生

页数：324

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

《英译汉理论与实践教程》分英语时文、英美名家演说、英美小说、美国文学史、国外翻译理论著作选段汉译等五章，每章40个选段，共2Q0个选段，正文和练习各100个选段。

《英译汉理论与实践教程》根据笔者程永生自己设计的英汉翻译程序安排教学步骤：原文朗读、原文分析、分步翻译、原译比较和讨论五部分。
原文朗读要求学生根据气群、意群朗读原文选段，以便教师掌握学生对原文初步理解的状况。
原文朗读除学期开始时在老师带领下在课堂上做若干示例外，其余由学生在课下完成。
原译比较以开设讲座的方式展开，从语法与文体的角度比较原文与译文，然后组织学生对之进行讨论，以便他们初步认识翻译的本质。
课堂教学的主要内容为原文分析和分步翻译。

原文分析包括语法分析和文体分析。
语法分析主要分析句子结构和其他复杂结构，分析选段中的句子是简单句还是复合句，是并列复合句还是主从复合句；分析套嵌结构；分析句子是否以短语或从句开头，是否是倒装句、强调句，是否含有插入成分、同位成分；文体分析主要分析原文的修辞特点，如整句与散句，句子结构的复杂程度，平行句式，衔接与连贯和．正式程度。

分步翻译分三步翻译原文。
第一步是逐词逐句的翻译，仅对特别拗口的地方做适当调整，是比较典型的异化或陌生化译法；第二步对第一种译文进行适度调整，力求文从字顺，虽对原文的局部结构有所调整，但除十分必要外不打乱整体结构，是一种异化、归化参半的译法；第三步，根据汉语行文规范，必要时对原文的意义和结构进行调整和重组，也就是将原文意义领悟在胸，然后下笔抒词，这是典型的归化译法，部分译文还夹杂了浅近的古汉语。
三种译文之后都附有简短点评。

第一图书网, tushu007.com

<<英译汉理论与实践教程>>

书籍目录

前言
第一章 英语时文选段汉译
第二章 英美名家演说选段汉译
第三章 英美小说选段汉译
第四章 美国文学史选段汉译
第五章 国外翻译理论著作选段汉译
练习参考答案
 第一章 英语时文选段汉译
 第二章 英美名家演说选段汉译
 第三章 英美小说选段汉译
 第四章 美国文学史选段汉译
 第五章 国外翻译理论著作选段汉译

第一图书网, tushu007.com

编辑推荐

《英译汉理论与实践教程》分英语时文、英美名家演说、英美小说、美国文学史、国外翻译理论著作选段汉译等五章，每章40个选段，共200个选段，正文和练习各100个选段。

本书根据笔者程永生自己设计的英汉翻译程度安排教学步骤：原文朗读、原谅分析、分步翻译、原译比较和讨论五部分。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com